

**EURAIIP CHAIRTÈR FUR KINTRÀ-
PAIRT UR
UNNÈR-DOCHT LEIDS**

**MÄNNYSTRIE O SILLER AN FOWK
GUIDESHIP**

**WISIN ANENT SHUITIN THA
THIRLINS
O THA CLAUGHT KÄNGRICK
GOVERMINN ADAE WI AIRISCH
AN ULSTÈR-SCOTCH**

INNINS

		Blaud
Shaidin 1	Infit	3
Shaidin 2	Layoot o tha Chairtèr	4
Shaidin 3	Pairt II o tha Chairtèr	5
Shaidin 4	Pairt III o tha Chairtèr, takkin in Airticle 10	6
Shaidin 5	Redes anent Mense	10
Shaidin 6	Dargs, Ontaks an Devoirs	11
Shaidin 7	Speirins at's affen pit	13
EIK-PAIPER C	MSFG's Rede anent Mense fur Airisch	16
EIK-PAIPER D	MSFG's Rede anent Mense fur Ulstèr-Scotch	25

SH Aidin Yin

INFIT

1. This wisin haes gat homologatit wi Ian Pearson, MP, furtae aise oweraa rede an wittins anent shuitin tha Claught Kängrick Governinn's thirlins an ontaks adae wi Airisch an Ulstèr-Scotch, at the pit forrit quhaniver the pit thair hann tae tha Euraip Chairtèr fur Kintra-pairt ur Unnèr-Docht Leids (tha Chairtèr) an homologatit it.
2. Tha Chairtèr bis a monie-lede greeance mintit at fennin an fordèrin kintra-pairt ur unnèr-docht leids thawye the'r a pairt o Euraip's fowkgates heirskip at's tha weers o inlaikin. It daesnae inbräng onie richts fur tha yins at taaks kintra-pairt ur unnèr-docht leids, ayther as a curn o fowk ur boadies thair lane.

Anent tha Chairtèr

- Tha CK Governinn pit thair hann tae tha Chairtèr oan 2 Mairch 2000. It was homologatit oan 27 Mairch 2001, an gien poust oan 1 Julie 2001. A chairtèr curn athort tha Männystries wi DCAL forehann scrievit an compluthert oan oweraa wisin anent tha throchin o tha Chairtèr an tha Seekitar o Lede lat it fettle in Jennerwarry 2004. Syne tha männystries was gart mak tha wisin compluther tae set thair ain roadin an haudin.
 - Ilk'ane o tha homologatin ledes maun be thirled wi tha Chairtèr. Syne it haes an effèrcast oan aa tha Norlin Airlann männystries an tha like agentries.
 - In Norlin Airlann it mauns Airisch an Ulstèr-Scotch.
 - It **daesnae** tak in tha leids fur deaf an blinn cratèrs ur tha leids o tha unnèr-docht ootlanner-kynn resydentèrs.
 - Tha CK Governinn maun aise fyynnins whiles tae tha Cooncil o Euraip Cantie Commättee (CECC) at maks a fyynnin anent tha complutherin o ilka lede wi its Chairtèr devoirs.
3. This wisin is gien poust oan 31 Jennerwarry 2005.
 4. Fur mair wittins anent maittèrs adae wi tha Chairtèr, awn wi Shirley McCullough, Jonick an Sindèrie Gates Shaidin oan 028 91858046.

SH Aidin TWA Layoot o tha Chairtèr

5. Thie pairts o tha Chairtèr's namelie mairkit:
 - **Pairt 1 – 'Oweraa fennin'** taks in maittèrs tha like o redins, pratticks, gear-airtit disponin an that. It thirls tha CK Governinn furtæ mak siccar at tha effeirin owerances, agentries an fowk is insensit intae tha richts an devoirs siccar set wi tha Chairtèr.
 - **Pairt II – 'Ettlins an Weel-Guidins'** is yokkit til wi thrang wittins in Shaidin Thie o this Wisin an, fur oor ettlins, it's effeirin til Airisch an Ulstèr-Scotch.
 - **Pairt III – 'Seein tae fordèr yaisin Kintra-pairt ur Unnèr-docht Leids in trockin amang resydentèrs'** keps thrang-wittins indraughts tae fen leids an thenoo this is effeirin jist til Airisch in Norlin Airlann. This is yokkit til in Shaidin Fower ablow.

6. Tha hale taxt o tha Chairtèr an Insensin Rede pit oot wi tha Cooncil o Euraip is pit tae yer hann at:
<http://conventions.coe.int/Treaty/EN/cadreprincipal.htm> (tryst nummer ETS 148).

SHADIN THIE

PAIRT II O THA CHAIRTÈR

7. Pairt II o tha Chairtèr, *Ettlins an Weel-Guidins*, is effeirin til Airisch an Ulstèr-Scotch. It maks it shire at the maun stell roadins, laas an gates oan tha weel-guidins o jubin, fordèrin an kittlin tha yaisin o Airisch an Ulstèr-Scotch tha baith, furtae hain an tent tha twa leids. Männystries an tha like agentries be tae tak tent o tha wushes o yins at taaks tha leids quhaniver the mint thair daeins. Pairt II o tha Chairtèr stells tha ontak o kittlin tha yaisin o Airisch an Ulstèr-Scotch in a forehannit gate oan männystries an tha like agentries.
8. Fur patròn, Pairt II o tha Chairtèr gars agentries:
 - Redd onie taigles agane yaisin tha leids,
 - Mak siccar at yins yaisin unnèr-docht leids isnae steekit oot frae amang resydentèrs
 - Yokk yins at yaises tha leid in wae tha throch-pittins fur desarnin at haes a feck oan thair leid
 - **'Caw daeins stievelie'** furtae fordèr kintra-pairt ur unnèr-docht leids
 - Mak siccar at leids is taen aboot in a fittin gate athin tha lear prattick.
9. Pairt II maun be throchit fur aa tha roadins, laas an pratticks o govermynn, an no jist thaim yins at condescends oan Airisch ur Ulstèr-Scotch.

SH Aidin Fower

Pairt III o tha Chairtèr

10. Pairt III o tha Chairtèr keps a leet o ae-yokit daeins at nicht cud be cawed furtae fenn a leid. Quhaniver a siccar nummer an reenge o thir daeins gets shuitit fur a leid, tha spaik anent thon leid wud be at it haed 'wun tae Pairt III stannin'. This stannin wud mint at tha oncum o a leid, no its feck. Gin 'daeins is cawed stievelie' thawye Pairt II gars thaim, fur ordnar yins kin lippen til tha leids tae fordèr tae the owertak Pairt III stannin. Tha oncum o a leid daesnae stap quhaniver it owertaks Pairt III, an mair devoirs o tha Chairtèr nicht cud be taen up quhaniver eikit daeins is cawed.
11. In Norlin Airlann thenoo, Airisch its lane haes pairt III stannin. Thretie fennins athort sàx airticles effeirin til tha Norlin Airlann owerance hauds fur Airisch. Sàx mair hauds fur maittèrs ahin tha hann. Thir yins is in tha leet in **Eik-paiper B**.
12. Tha ontak o throchin Pairt III (Airticles 8 – 14) in Norlin Airlann is hauden this wye:

FENNIN	SWATCH O DAEINS	ONTAK
<u>Pairt III</u>		
Airticle 8	Lear	ML, MDL
Airticle 9	Laa-desarnin owerances	MFAA, NI Coorts Agentrie
Airticle 10	Guidin agentries an apen agentries	Aa tha männystries
Airticle 11	Skailin-moyens	MFAA forehannit
Airticle 12	Fowkgates daeins an aiseiments	MFAA forehannit
Airticle 13	Sillerie an mellin daeins	MFAA, MPMG, MDL
Airticle 14	Nifferin athort mearins	NAO

13. It wad be Pairt III, Airticle 10 (*Guidin owerances an apen agentries*) o tha Chairtèr at wad hae mintins fur tha darg-bann ben MSFG quhaniver the'r trokin wi resydentèrs, an the'r pit forrits in shaidins 14 tae 16 ablow.
14. Athin tha mearins o owerance o tha Lede quhaur tha nummer o resydentèrs yaisin tha kintra-pairt ur unnèr-docht leids wad mak tha hannlins condescendit oan ablow effeirin, tha Pairties promitts, tae tha boun the nicht be reekt tae hae tha moyen o't:
 - 1a(iv) furtae mak siccar at yins yaisin kintra-pairt ur unnèr-docht leids is lat inpit seekins wi tha harns ur scrievit;
 - 1c furtae lat tha guidin owerances mak scrows o redes in a kintra-pairt ur unnèr-docht leid.
15. Fur tha pairt o tha owerances hereawa an kintra-pairt, quhaur tha nummer o resydentèrs bes o a kynn tae mak tha hannlins condescendit oan ablow effeirin, tha Pairties promitts tae lat an/ur kittle:

- 2b tha inlat fur yins yaisin kintra-pairt ur unnèr-docht leids tae inpit seekins wi tha harns ur scievit in thir leids;
 - 2e tha yaisin wi kintra-pairt owerances o kintra-pairt ur unnèr-docht leids in threaps in thair conveneries, tha mair the maunna steek oot tha yaisin o tha offeicial leids o tha lede;
 - 2f tha yaisin wi owerances hereawa o kintra-pairt ur unnèr-docht leids in threaps in thair conveneries, tha mair the maunna steek oot tha yaisin o tha offeicial leids o tha lede;
 - 2g tha yaisin ur uptakkin o hameart an siccar feckit nems fur airts in kintra-pairt ur unnèr-docht leids, gin necessar claught wi tha nem o tha airt in tha offeicial leid(s).
16. Fur tha pairt o apen agentries aisit wi tha guidin owerances ur ither boadies moyenin fur thaim, tha Pairties promitts at athin tha reenge quhaur kintra-pairt ur unnèr-docht leids is yaisit, shuitit tae quhitwye ilka leid wad be fettlin an tha faur the'll wi mense be fit tae dae't:
- 3c tae lat boadies yaisin kintra-pairt ur unnèr-docht leids tae inpit a spierin in thir leids;
 - 4 etllin at cawin thir fennins o shaidins 1, 2 an 3 at the hae taen up, tha Pairties promitts tae tak yin ur mair o tha stens ablow:
 - 4a owresettin ur redin as boadies haes waant o;
17. Tha Chairtèr gars apen agentries lat boadies yaise ur tak tae thairsels femly nems in tha kintra-pairt ur unnèr-docht leids, gin tha boadies likent wi thaim spiers.
18. Airticle 10 pits forrits clair at yins yaisin tha Airisch leid maun be fit tae inpit spierins tae Governinn Männystries in Airisch. Syne tha owerances be tae hae tha moyen fur Airisch owersettin an redin. Tha rede o tha laa-agents is at in tha set o throchin Airticle 10, guidin owerances maun hae:
- Tha moyen tae yaise tha kintra-pairt swatch o tha effeirin unnèr-docht leids (thon's Airisch).
 - Tha moyen tae leave tha yaisin o kintra-pairt ur unnèr-docht leids athin thair owerances.
 - Tha moyen tae throch tha inpittin o seekins in tha leids.
 - Tha moyen tae ootset offeicial scieives in tha leids baith oan tha steid o oor kintra-pairt owerance an oan tha steid o owerance hereawa, thon's dāstrick cooncils
 - Tha moyen tae gie a heeze tae tha yaisin o leids tha like o this in tha lectit conveneries o tha guidin core an tha threaps o owerances hereawa.
 - Tha moyen tae gie a heeze tae tha yaisin o femly an airt nems an that in kintra-pairt ur unnèr-docht leids (no steekin oot tha yaisin o offeicial leids).

SHADIN FIVE

REDES ANENT MENSE

19. Tha darg-bann, maist o aa tha yins at trokes wi resyentèrs at leuks tae throch in Airisch ur Ulstèr-Scotch cud dae wi a rede anent mense furtae gie thaim a hann tae ser thair devoirs. Redes anent Mense fur Airisch an Ulstèr-Scotch is aisit at **Eik-Paipers A an B**
20. Tha Airisch Rede is steidit oan tha Airticle 10 ontaks, an mair betoken tha Ulstèr-Scotch Rede is steidit oan a spieirin wi a cantie boadie o tha fennins o Airticle 10 that nicht cud be ootwrocht fur Ulstèr-Scotch thenoo.

21. Tha mair tha Chairtèr condescends mair oan ontaks effeirin til Airisch, männystries an agentries shud guide thairsels effeirin til Ulstèr-Scotch forbye wi tha weel-guidins o honestie an mense at fens tha Chairtèr. The'r gien inlat tae compluther wi spierins tae yaise Ulstèr-Scotch, gaein lang wi richt gates o tentin resyentèrs athin tha swee o Pairt II o tha Chairtèr.

SH Aidin SäX

DARGS, ONTAKS AN DEVOIRS

22. Männystries haes tha ontak o indytin an throchin thair ain roadins fur serrin thair Chairtèr thirlins. Quhaniver the'r graithin thir roadins, maännystries an claught agentries maun:
- Aagates haud thairsel tae tha swee o tha Chairtèr, tha wye it kythes in Pairt II.
 - Shuit tha sindèrie devoirs unnèr Pairt III o tha Chairtèr.
 - Mak siccar tha **hale** darg-bann's insensit intae thon fennins o tha Chairtèr at's effeirin til Airisch/Ulstèr-Scotch an kens quhitwye thair männystrie's fur throchin thaim.
 - Leuk rede frae laa-agentries gin thar's palls wi bäs o tha Chairtèr quhaur thar's mense.
23. Tha mair tha Chairtèr fecks laa-stellit devoirs fur männystries an claught agentries, Pairts II an III gies scowth fur a preein o mense an redin. It's a maunda at männystries is shire an leal quhan the'r desarnin. The shud be fit tae rede thair thochts anent cawin, ur no cawin, daeins in a parteeklar airt ur wi a parteeklar leid.
24. Quhaniver the'r haein a scance o, ur graithin, roadins an dargs, an desarnin anent quhitwye tae hantle this mense, guiders shud cast ower:
- Quhitwye roadins an dargs nicht cud mak an inpit tae tha Chairtèr ettlins o uphaudin, fennin, an fordèrin Airisch an Ulstèr-Scotch.
 - Caa fur tha yaisin o Airisch an Ulstèr-Scotch
 - Siller feck
 - Forerinnins stellit wi thair ain curn ur wi ithèr männystries and claught agentries
 - Quhitwye tha lede's guidin laa, fur patròn, tha richts o boadie-kynn ur jonick laas, nicht cud hae an eftèrcast oan desarns.
 - At tha desarns o männystries effeirin til tha Chairtèr nicht be contèrt unnèr tha laa
 - Whar a parteeklar gate wad kythe havins, haein mine o wut anent tha much tha leid bis yaised an tha set it's yaised in.

SHADIN SEIVIN

SPEIRINS AT'S AFFEN PIT

Tha wye Ah'll can shuit ma devoirs unnèr tha Chairtèr:

Maun Ah owerset quhit aa Ah dae intae Airisch an Ulstèr-Scotch?

25. Naw. Ye shud gie tha heid snoddin tae scribes at's kittle tae be tha maist likent wi fowk at taaks Airisch ur Ulstèr-Scotch, fur patròn: leid roadin scribes; scribes at's kittle tae hae raidin an yaisin oweraa; ur thon-yins at wull mak an inpit tae fordèrin, uphaudin an fennin ayther yin o tha leids. Thenoo, thar's nae redes furtae pit oot laa-stellit foarms ur technical scribes in Airisch ur Ulstèr-Scotch, tha mair ye shud tak wittins fäll't in in Airisch ur Ulstèr-Scotch oan Inglis leid foarms.

Quhit scribes shud Ah ootset in Airisch ur Ulstèr-Scotch?

26. Pairt III Airticle 9.3 - Laa-desarnin Owerances **gars** tha ootset o 'tha maist muckle-heftit lede laa taxts an thon-yins effeirin maist o aa til tha yins yaisin thir leids'.

It wad be richt gates furtae mak siccar at heid wittins is ootset in leids ootbye tha Inglis. It's fur ilk'ane o tha männystries thair lane tae desarn:

- Tha heid wittins the wad pit ower tae tha sindèrie resydentèrs the troke wi
 - Tha maist feckfu gates o trokin ur priggin tha wye the'll can insense tha mintit tentèrs – stellit oan paiper, intèrwab, TV, wyreliss, paipers, lectrònic. Ootset daesnae hae tae mint at prentin.
 - Quhit yins the'r trokin wi is maist kittle tae be leukin tae hae in Airisch ur Ulstèr-Scotch.
27. OHMHMD haes graithit a wisin-buik fur aa tha NACS männystries anent 'Giein an Ingang tae Wittins'. This is fur kythin richt gates o priggin an trokin effeirin til aa tha leids, takkin in Airisch an Ulstèr-Scotch.

Quhit-like scribes haes ither fowk ootset in Ulstèr-Scotch ur Airisch?

28. Ootsets throchit aareadie in Airisch, Ulstèr-Scotch ur twa-leid wi Inglis haes taen in rinnin-heid scribes tha like o chairtèrs, claught ettlins an jonick pratticks, forbye spierin redes an newins/wittin blauds. Jimp wittins in Airisch ur Ulstèr-Scotch o muckle scribes haudin heid wut haes gat throchit forbye.

Quhitwye can Ah pit ma hann tae a blaud scievit in a leid Ah dinnae unnèrstann?

29. Tha Inglis leid layoot o onie scribe pit oot wi männystries steys tha yin at mauns tha tithers fur aa indraughts. Ye shud aye hae Inglis layoots o Airisch ur Ulstèr-Scotch leid scrows gin the'r unco kittlesome ur fykie, ur wad be kittle tae hae mintins o laain. Syne ye hae tha scowth tae pit yer hann tae tha Inglis layoot alane.

Qhithwe wad Ah hae a scribe owreset intae Airisch ur Ulstèr-Scotch?

30. Tha wye ye'll can hae a scribe owreset, ur bespaik a boadie fur redin, awn wi tha Jonick an Sindèrie Gates Shaidin, Rathgael Haa, Balloo Gate, Bangor, BT19 7NA. Langbl'r 028 91858046.
31. Owresettin wi guid fushion bis a skeel an cores at's graithin scribes fur ootpit in Airisch ur Ulstèr-Scotch shud lat a rowth o hoors fur tha throchin. Gin ye'r pittin oot a twa-leid/thie-leid scribe hae a collogue anent yer walins at tha sten o mintin wi tha boadie at's feckin yer layoot.

Qhith wad be tha roadin anent wisin in apen oaffises an ither airts?

32. This maittèr haes gat gien ower tae MFAA, an the'r castin ower a claught takin.

Qhith shud Ah dae aboot baakins in sindèrie leids?

33. It wad compluther wi tha Chairtèr gin ye'd yaise layoots o baakins in leids ootby Inglis. Quhaniver a resydentèr yaises a laa-stellit Airish ur Ulstèr-Scotch leid raa nem, tha Airisch ur Ulstèr-Scotch layoot shud be yaised furtae mak repone tae scribevins ur quhaniver ye'r throchin seekins. Quhiles it micht be necessar tae pit doon tha Inglis layoot forbye. Tha far ye can, ither Airisch ur Ulstèr-Scotch layoots shud be yaised in tha baakin quhaniver the hae bin yaised wi tha resydentèr (fur patròn, citie ur toonlann nems).
34. Quhaniver the'r awnin wi a boadie fur tha furst, offeecials shud cast ower yaisin baith layoots in tha forehann o't, an syne haud thairsel tae yaise qhithiver yin o tha leids wus yaised in tha repone.

*EURAIIP CHAIRTÈR FUR KINTRA-PAIRT
UR
UNNÈR-DOCHT LEIDS*

REDE ANENT MENSE FUR AIRISCH

Infit

Sindèrie leids maun hae tha cast o claught fowkgates gear. Aboadie haes a richt tae mense an honestie, at taks in thair leid forbye. Yins shud mak a muckle fen tae pit owre this mense e'en gin the cannae troke wi tha boadie in tha leid he/she haes walit.

Guiders shud hant thairsel wi tha fennin o tha Euraip Chairtèr fur Kintra-pairt ur Unnèr-docht Leids at's shuitit fur Airisch an tha stens this Männystrie haes desarnt furtae throch thaim.

Fowk's nems

A boadie haes tha richt bae laa tae caa thairsel onie nem he ur she wud wush – in Inglis ur in onie ither leid. This richt shud niver be backspierit. Gin he ur she gets thon nem fur ordnar, the hae tha freedom, fur tae pruiue quha the ur bae laa. Less it haes tha cast at he ur she daesnae get thon nem fur ordnar, tha darg-bann maun tak tent o tha wushes o onieboadie at's leukin tae get tha Airisch layoot o thair nem, an shud yaise thon nem alane in offeecial trokin. Quhaniver a boadie gets nems in mair nor tha yin leid, tha wye the'll can haud wittins thegither tha twa nems wull be scrievit in tha shottles.

Gin a boadie gies his/her nem in Airisch, an tha guider trokin wi tha boadie haes it fykie scrievin ur e'en spakin it, the shud spier tha boadie tae gie thaim a heeze furtae spell it.

Gin tha nem taks in a mairk, this shudnae gie a pall. Near aa tha computèr saftgear pauchles aises quhit wull dae this.¹ Yins shud mak a muckle fen tae richt scrieve an/ur spake a boadie's nem. Dinnae be blate tae leuk an inpit frae thon boadie.

¹ Vowels in Airisch micht cud hae lang mairks, tha like o tha cute mairk in tha French. Abeis tha French, bot, tha mairk in Airisch is yaised wi dooble lettèrs forbye. Quhaniver ye'r yaisin Microsaft Wurd, ye'll can scrieve tha mairk wi hättin tha *Alt Gr* kay an syne tha vowel ye'r leukin. Quhaniver ye'r daein dooble lettèrs, ye shud hät tha *Shäft* kay forbye. Ye'll can ingae aa tha lettèrs tha like o thon wi yaisin tha *Inpit-Mint* aisement.

Forenent-ither Collogues an Conveneries

Gin a boadie stairts taakin in Airisch tae dargers at daesnae taak Airisch ye shud gie wut o this an bode tha boadie tha ootwalin frae:

- haudin tae tha collogue/convenerie in Inglis
- giein scievit takins in Airisch
- fettlin a tryst fur a convenerie quhaniver a boadie's tae tha fore tae rede.

Gin ye'r dootsum, leuk a shirin at tha leid the'r yaisin is Airisch.

Gin a boadie gies a moyens o a wush tae taak in Airisch, the shud fettle fur redin. Ye'll can dae thon throch tha NACS Mids Owresettin Agentrie, langbl'r Leid Traffeckin Core (028 90258979). Ur less awn wi tha Jonick an Sindèrie Gates Shaidin oan 028 91858296 (eikin 68206).

Yin lat-oot frae tha oweraa priggin tha fen o a boadie tae rede is thirlin collogues, quhaur the cudnae richt throch tha necessar preein o skeel in trokin in Inglis less Inglis wus tha leid the ettlet wi.

Gin a convenerie wus fettlet, mak siccar twa-doble forehannit at tha boadie fur redin is tae tha fore. Dinnae promitt ava tae caw a fennin ye cannae throch.

Taakin oan tha langbl'r

Gin a boadie oan tha langbl'r stairts tae taak in Airisch tha guider wull can mak repone in Airisch (gin they taak it) ur Inglis. Gin tha guider daesnae taak Airisch the shud gie wut o this an bode walins fur throchin tha compluther. Ye might fyinn tha ootline o wurds ablow helpie:

'Sair it is at Ah cannae mak ye repone in Airisch. Still an withal Ah'm fit tae bode ye tha follaein walins fur throchin tha compluther. Ye nicht:

- *haud yersel tae taakin in Inglis*
- *pit us a lettèr in Airisch*
- *gae athort tae oor harns-poàst quhair ye'll can tyne wurd in Airisch.'*

Furtae awn wi tha harns-poàst gie a blaa oan 028 90258971. Tha Chairtèr's leukin us tae tak spierins an seekins in Airisch. We'r no thirt tae makkin repone in Airisch bot yins o tha darg-bann at taaks Airisch is lat dae't.

The'r castin ower thenoo tha fen o replenishin lear fur yins at taaks Airisch athin tha NACS. Quhaniver the hae stellit a fettle coorse o lear yins o tha darg-bann at wud hae tha moyen tae tak langbl'r caas in Airisch, an wad be fain tae dae't, nicht leuk tae hae tha guid o this lear.

Gates fur yaisin Airisch leid harns-poàst

Gin a boadie awns wi tha mids swutchboord ur a sindèrie männystrie mintin at the'r leukin tae troke in Airisch, tha offeecial at taks tha caa wull thraw ur wise tha boadie tae tha Airisch leid harns-poàst (028) 90257861. (Inby eikin 58971)

Tha harns-poàst bis pruif-cast wi offeecials in Leid Traffeckin Core, Männystrie of Fowkgates, Airts an Aisedom.

Incomin wittins wull be owerset belyve ur pit forrits tae a redin-boadie fur owersettin.

Owerset spierins wull be pit forrits tae tha like männystrie/offeecial fur cawin.

WITTINS ANENT AIRISCH HARNS-POÀST AISEMENT (IN AIRISCH)

'Fair faa ye tae tha Norlin Airlann Cävìl Sarvice. Gin ye wad tyne wittins wi us a boadie wull awn wi ye agane tha quäck the can. Ye'll can tyne yer wittins eftèr tha soon. Furtae tak about yer caa we wad be leukin ye tae gie us tha wittins ablow:

- Quhit the caa ye
- Yer baakin
- Yer langbl'r nummer throch tha day's darg
- Quhit the caa tha boadie ye'r leukin tae awn wi, gin ye ken it
- Quhit the caa tha männystrie ye'r leukin tae awn wi, gin ye ken it
- Quhit-like tha kine o yer trokin wad be

We'll dae oor devoir tae awn wi ye agane tha quäck we can, bot gin yer trokin is gye an stieve ye may awn wi tha sindèrie männystrie straucht in Inglis.

Scriveins

Tha Chairtèr thirls männystries tae tak scievit seekins in Airisch. Gin it haes tha cast at, ower tha heid o owersettin tha scievins, the'll no can mak a repone o oot-tak afore tha effeirin tid-reenge, the shud ootpit a wheen o scrapins furtae gie wut at yins is owersettin tha lettèr an at a repone o oot-tak wull be pit tae thaim shuin. It wad be nae faut tae gie tha wheen o scrapins, gin no mair, in Airisch yaisin a fettlet swatch o wurds. A patròn o a wheen o scrapins is steekit at Eik-paiper 1 in Inglis an at Eik-paiper 2 in Airisch.

Tha Chairtèr daesnae gar männystries mak ainsar wi a wheen o scrapins ur mak repone in Airisch, bot tha Männystrie Wisin Curn haes compluthert at gin it shuits maittèrs tha like o chairges an siller feck, quhaniver the'r fit tae dae't offeecials shud mak repone in Airisch yaisin tha Mids Owersettin Agentrie quhaur it's necessar. Inglis owersettins o tha lettèr pit tae thaim at tha furst, an tha repone, shud be pit in tha shottle. Tha wye the'll can mäss jalousin, gin tha offeecal at's makkin repone tae scievins daesnae ken tha Airisch ava he/she nicht leuk tae ootpit tha repone wi thair hann pit tae't in Inglis. Quhaniver thon's tha wye o't, a scrow o tha repone in Airisch, athoot pittin thair hann tae't, shud be lappit wi tha Inglis lay-oot. Fur aa, a scrow o tha scievins in Inglis wull be hauden in tha shottle.

Owersettin o Scieves intae Airisch

It's richt gates tae ootset heid wittins in leids ootby tha Inglis. Quhaniver the'r fit tae dae't, fettle scieves wull be ootwalit an owerset forehannit wi offeecials.

Hannlin Airts shud aise owersettins o scieves intae Airisch quhaniver the:

- Ur kittle tae be mair nor ordnar likent wi fowk at taaks Airisch;
- Ur kittle tae be raid an yaised oweraa;
- Wull mak an inpit tae fordèrin, uphauadin an fennin tha leid.

Hannlin Airts shud cast ower spierins fur owersettin, wi an ee tae tha maittèrs abune an siller feck.

A wheen o screeves gies inleads o quhit-yins shud be cast ower wi an ee tae owersettin; thon's heid screevins, throchin jimp wittins, newins/wittins blauds, Jonick Dint Wechtins.

Gin ye wad hae a screevin owerset intae Airisch, we'r ableeged gin ye'd awn wi tha Jonick an Sindèrie Gates Shaidin, Rathgael Haa, Balloo Gate, Bangor BT19 7NA. Langbl'r 028 91858206 (eikin 68206).

Hannlin Airts shud lippen oan fennin tha chairges o thair ain owersettins frae thair twinit kists.

Baakins

Tha Locyal Govermynn (Sindèrie Fennins) (Norlin Airlann) Biddin 19 an 95 lays doon at a Locyal Cooncil's lat pit a layout o a raa nem in anither leid forenent tha Inglis nem. Fur jist new eikit wittins oan raa nems ootby tha Inglis taen up wi Locyal Cooncils, gae tae http://www.osni.gov.uk/paper/dual_lang.html ur less awn wi Rachel McKane (rachel.mckane@osni.gov.uk). Quhaniver a boadie haes yaised a laa-lat Airisch leid raa nem tha darg-bann fowk shud yaise tha Airisch layout quhaniver the'r makkin repone tae screevins ur throchin seekins. Baith tha Airisch an tha Inglis layouts shud be remairkit oan tha offeecal scrow.

Gin ither cores o fowk gets yokkit in, thon's quhaniver a screeve micht hae tae be sichtit (fur patròn a drìvin leeshence) ur ootset (fur patròn a biggin seekin) yins shud kythe tha Inglis layout o tha raa baakin forbye tha Airisch layout. Thar's nae mar agane yaisin tha Airisch layouts o ither pairts o a baakin, tha like o toonlann, toon, coontie, kintra.

Quhaniver the'r cawin awnin, it wad compluther wi tha mense o tha Chairtèr tae yaise tha baith layouts in tha ingang, an syne haud tae yaisin quhilk-ane o tha leids wus yaised in tha repone. Männytries and claught agentries is gien indraught tae yaise tha baith layouts in thair screeves an ootset gear.

Spierins an Pruif-castin

Spierins anent this Wisin an mair rede anent seekins tae troke (wi tha harns ur screevit) in Airisch shud be pit tae tha Jonick an Sindèrie Gates Shaidin, Rathgael Haa, Balloo Gate, Bangor BT19 7NA. Langbl'r 028 91858206 (eikin 28206).

Department Of Finance and Personnel

Tel:
Fax:
email:

(Name)
(Department)
(Address)
(Address)
(Address)

(Date)

Dear

Thank you for your letter to dated

The matter is being dealt with and a reply will issue in due course.

Yours sincerely

(NAME)

An Roinn Airgeadais agus Pearsana

Teil:

Facs:

ríomhphost:

(Ainm)

(Roinn)

(Seoladh)

(Seoladh)

(Seoladh)

(Dáta)

A , a chara,

Go raibh maith agat as do litir chuigdar dáta.....

Táthar ag plé leis an ábhar agus eiseofar freagra in am agus i dtráth.

Is mise le meas

(AINM)

*EURAIIP CHAIRTÈR FUR KINTRA-PAIRT
UR
UNNÈR-DOCHT LEIDS*

*REDE ANENT MENSE FUR ULSTÈR-
SCOTCH*

Infit

Sindèrie leids maun hae tha cast o claught fowkgates gear. Aabodie haes a richt tae mense an honestie, at taks in thair leid forbye. Yins shud mak a muckle fen tae pit owre this mense e'en gin the cannae troke wi tha boadie in tha leid he/she haes walit.

Guiders shud hant thairsel wi tha fennin o tha Euraip Chairtèr fur Kintra-pairt ur Unnèr-docht Leids at's shuitit fur Ulstèr-Scotch an tha stens this Männystrie haes desarnt furtae throch thaim.

Fowks' nems

A boadie haes tha richt bae laa tae caa thairsel onie nem he ur she wud wush – in Inglis ur in onie ither leid. This richt shud niver be backspierit. Gin he ur she gets thon nem fur ordnar, the hae tha freedom fur tha indraught o pruivin quha the ur bae laa. Less it haes tha cast at he ur she daesnae get thon nem fur ordnar, tha darg-bann maun tak tent o tha wushes o onieboadie at's leukin tae get tha Ulstèr-Scotch layoot o thair nem, an shud yaise thon nem alane in offeelial trokin. Quhaniver a boadie gets nems in mair nor tha yin leid, tha wye the'll can haud wittins thegither tha twa nems wull be scievit in tha shottles.

Gin a boadie gies his/her nem in Airisch, an tha guider trokin wi tha boadie haes it fykie scievin ur e'en spakin it, the shud spier tha boadie tae gie thaim a heeze furtae spell it.

Gin tha nem taks in a mairk, this shudnae gie a pall. Near aa tha computèr saftgear pauchles aises quhit wull dae this.²

² A feck o tha Ulstèr-Scotch spell gates yaises mairks furtae gie wut o tha soon o tha harns. Quhaniver ye'r yaisin Microsaft Wurd, ye'll can scieve tha mairk wi hättin tha *Alt Gr* kay an syne tha vowel ye'r leukin. Quhaniver ye'r daein dooble lettèrs, ye shud hät tha *Shäft* kay forbye. Ye'll can ingae aa tha lettèrs tha like o thon wi yaisin tha *Inpit-Mint* aisement.

Forenent-ither Collogues an Conveneries

Complutherin wi tha mense o tha Chairtèr männystries and claught agentries is gien indraught tae mak fennin fur Ulster-Scots collogues an conveneries.

Thenoo, bot, the'll no can moyen forenent-ither foregaiterin in tha Ulstèr-Scotch leid fur acause it's sair tae waarrant tha effeirin siccariness o stannèrts fur yins redin.

Taakin oan tha langbl'r

Gin a boadie oan tha langbl'r stairts tae taak in Airisch tha guider wull can mak repone in Airisch (gin they taak it) ur Inglis. Gin tha guider daesnae taak Airisch the shud gie wut o this an bode walins fur throchin tha compluther. Ye nicht fynn tha ootline o wurds ablow helplic:

'Sair it is at Ah cannae mak ye repone in Ulstèr-Scotch. Still an withal Ah'm fit tae bode ye tha follaein walins fur throchin tha compluther. Ye nicht:

- *haud yersel tae taakin in Inglis*
- *pit us a lettèr in Ulstèr-Scotch*
- *gae athort tae oor harns-poàst quhaur ye'll can tyne wurd in Ulstèr-Scotch.'*

Furtae awn wi tha harns-poàst gie a blaa oan 028 90258971. Tha mair tha Chairtèr daesnae mak it a maun-dae tae tak seekins wi tha harns in Ulstèr-Scotch, this bodes tha inlat furtae gie indraught an fordèrin tae tha leid complutherin wi Pairt II o tha Chairtèr.

Gates fur tha yaisin o tha Ulstèr-Scotch leid harns-poàst

Gin a boadie awns wi tha mids swutchboord ur a sindèrie männystrie mintin at the'r leukin tae troke in Ulstèr-Scotch, tha offeicial at taks tha caa wull thraw ur wise tha boadie tae tha Ulstèr-Scotch leid harns-poàst (028) 902-58924. (Inby eikin 58924)

Tha harns-poàst bis pruif-cast wi offeecials in Leid Traffeckin Core, Männystrie of Fowkgates, Airs an Aisedom.

Incomin wittins wull be owerset belyve ur pit forrits tae a redin-boadie fur owersettin.

Owerset spierins wull be pit forrits tae tha like männystrie/offeecial fur cawin.

WITTINS ANENT ULSTÈR-SCOTCH HARNs-POÀST AISEMENT (IN ULSTÈR-SCOTCH)

'Fair faa ye tae tha Norlin Airlann Cävil Sarvice. Gin ye wad tyne wittins wi us a boadie wull awn wi ye agane tha quäck the can. Ye'll can tyne yer wittins eftèr tha soon. Furtæ tak about yer caa we wad be leukin ye tae gie us tha wittins ablow:

- Quhit the caa ye
- Yer baakin
- Yer langbl'r nummer throch tha day's darg
- Quhit the caa tha boadie ye'r leukin tae awn wi, gin ye ken it
- Quhit the caa tha männystrie ye'r leukin tae awn wi, gin ye ken it
- Quhit-like tha kine o yer trokin wad be

We'll dae oor devoir tae awn wi ye agane tha quäck we can, bot gin yer trokin is gye an stieve ye may awn wi tha sindèrie männystrie straucht in Inglis.

Scrievins

Tha Chairtèr daesnae gar männystries tak scrievins in Ulstèr-Scotch. Still an withal it wad compluther wi tha mense o tha Chairtèr gin the daed it. Wi it bein sair tae waarrant tha effeirin siccarness o stannèrts fur yins redin, the micht no aye be fit tae mak repone in Ulstèr-Scotch. It wad be nae faut, bot, tae ootpit tha

when o scrapins, gin nae mair, in Ulstèr-Scotch yaisin a fettlet swatch o wurds. A patròn o a when o scrapins is steekit at Eik-paiper 1 in Inglis an at Eik-paiper 2 in Ulstèr-Scotch.

Ye'll can leuk mair rede throch tha NACS Mids Owersettin Agentrie, langbl'r Leid Traffeckin Core (028 90258979). Ur less awn wi tha Jonick an Sindèrie Gates Shaidin oan 028 91858206.

Owersettin o Scieves intae Ulstèr-Scotch

It's richt gates tae ootset heid wittins in leids ootby tha Inglis. Quhaniver the'r fit tae dae't, fettle scieves wull be ootwalit an owerset forehannit wi offeecials.

Hannlin Airts shud aise owersettins o scieves intae Ulstèr-Scotch quhaniver the:

- Ur kittle tae be mair nor ordnar likent wi fowk at taaks Ulstèr-Scotch;
- Ur kittle tae be raid an yaised oweraa;
- Wull mak an inpit tae fordèrin, uphaudin an fennin tha leid.

Hannlin Airts shud cast ower spierins fur owersettin, wi an ee tae tha maittèrs abune an siller feck.

A when o scieves gies inleads o quhit-yins shud be cast ower wi an ee tae owersettin; thon's heid scieves, throchin jimp wittins, newins/wittins blauds, Jonick Dint Wechtins.

Gin ye wad hae a scieve owerset intae Ulstèr-Scotch, we'r ableeged gin ye'd awn wi tha Jonick an Sindèrie Gates Shaidin, Rathgael Haa, Balloo Gate, Bangor BT19 7NA. Langbl'r 028 91858206 (eikin 68206).

Hannlin Airts shud lippen oan fennin tha chairges o thair ain owersettins frae thair twinit kists.

Baakins

Tha Locyal Govermynn (Sindèrie Fennins) (Norlin Airlann) Biddin 19 an 95 lays doon at a Locyal Cooncil's lat pit a layoot o a raa nem in anither leid forenent tha Inglis nem. Fur jist new eikit wittins oan raa nems ootby tha Inglis taen up wi Locyal Cooncils, gae tae http://www.osni.gov.uk/paper/dual_lang.html ur less awn wi Rachel McKane (rachel.mckane@osni.gov.uk). Quhaniver a boadie haes yaised a laa-lat Ulstèr-Scotch leid raa nem tha darg-bann fowk shud yaise tha Ulstèr-Scotch layoot quhaniver the'r makkin repone tae scievins ur throchin seekins. Baith tha Ulstèr-Scotch an tha Inglis layoots shud be remairkit oan tha offeecal scrow.

Gin ither cores o fowk gets yokkit in, thon's quhaniver a scribeve micht hae tae be sichtit (fur patròn a drìvin leeshence) ur ootset (fur patròn a biggin seekin) yins shud kythe tha Inglis layoot o tha raa baakin forbye tha Ulstèr-Scotch layoot. Thar's nae mar agane yaisin tha Ulstèr-Scotch layoots o ither pairts o a baakin, tha like o toonlann, toon, coontie, kintra.

Quhaniver the'r cawin awnin, it wad compluther wi tha mense o tha Chairtèr tae yaise tha baith layoots in tha ingang, an syne haud tae yaisin quhilk-ane o tha leids wus yaised in tha repone. Männytries and claught agentries is gien indraught tae yaise tha baith layoots in thair scribeves an ootset gear.

Spierins an Pruif-castin

Spierins anent this Wisin an mair rede anent seekins tae troke (wi tha harns ur scievit) in Ulstèr-Scotch shud be pit tae tha Jonick an Sindèrie Gates Shaidin, Rathgael Haa, Balloo Gate, Bangor BT19 7NA. Langbl'r 028 91858206 (eikin 28206).

Department Of Finance and Personnel

Tel:
Fax:
email:

(Name)
(Department)
(Address)
(Address)
(Address)

(Date)

Dear

Thank you for your letter to dated

The matter is being dealt with and a reply will issue in due course.

Yours sincerely

(NAME)

Männystrie o Siller an Fowk Guideship

Tel:
Fax:
email:

(Name)
(Department)
(Address)
(Address)
(Address)

(Date)

..... , guid freen,

Monie thanks fur yer lettèr tae o tha date

Tha mettèrs noo in haun an ye shud hae an answer afore owre lang.

Wi an aefauld hairt,

(NAME)